

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jednak stróż widzi, że miecz nadciąga, lecz nie zatrąbi na rogu i lud nie zostanie ostrzeżony, to gdy miecz nadejdzie i zabierze duszę kogoś z nich, ten zostaje wzięty ze swoją winą,* lecz jego krwi zażadam od stróża.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli natomiast strażnik dostrzegł nadciągający miecz, ale nie zadał w róg i nie ostrzegł ludzi, to człowiek zabity przez wroga ginie wprawdzie z własną winą, jednak za jego krew będę rozliczał strażnika.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jeśli stróż zobaczy nadciągający miecz, a nie zadmie w trąbę i ludu nie ostrzeże, a przyjdzie miecz i zabierze kogoś z nich, to ten <i>jest</i> porwany w swojej nieprawości, ale jego krwi zażadam z ręki tego stróża.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźliby stróż ujrzał miecz przychodzący, a nie zatrąbiłby w trąbę, a ludby nie przestrzegł, i przyszedłby miecz, i zniósłby którego z nich, takowy będzie w nieprawości swojej zachwycony; ale krwi jego z ręki onego stróża szukać będę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeśli stróż ujrzy miecz przychodzący, a nie zatrąbi w trąbę, a lud się nie podstrzeże i przydzie miecz a weźmie duszę z nich: on ci w nieprawości swej pojman jest - ale krwi jego z ręku stróżowej szukać będę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli jednak stróż widzi, że nadchodzi miecz, a nie dmie w trąbę, i lud nie jest ostrzeżony, i nadchodzi miecz, i zabija kogoś z nich, to ten ostatni porwany jest wprawdzie z własnej winy, ale winą za jego śmierć obarczę stróża.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli natomiast stróż widzi, że miecz spada, a nie zatrąbi na rogu i lud nie zostaje ostrzeżony, to gdy miecz spada i porywa kogoś z nich, ten ginie z powodu swojej winy, lecz jego krwi zażadam od stróża.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby stróż zobaczył nadchodzący miecz i nie zadałby w róg, to lud nie byłby ostrzeżony. Gdyby nadszedł miecz i zabrał kogoś spośród nich, to ten został wzięty z powodu swojej winy, ale jego krwi będę domagał się od stróża.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli stróż zobaczyłby zbliżający się miecz, a nie zagrałby na rogu, wówczas lud nie zostałby ostrzeżony. Gdy nadejdzie miecz i ktoś zostanie zabity, to zginie z powodu swojego grzechu, ale odpowiedzialnością za jego krew obciążę stróża.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby stróż zobaczył, że nadchodzi miecz, i nie zadał w róg i nie ostrzegł narodu, a przyszedłby miecz i zabrał spośród niego [czyjeś] życie, ten ktoś zginąłby [wprawdzie] z własnej winy, ale jego krwi będę się domagał z ręki stróża.

¹⁾ <x>330 3:18</x>; <x>330 4:17</x>; <x>330 7:13</x>; <x>330 18:17-20</x>; <x>330 24:23</x>; <x>330 39:23</x>

²⁾ lecz jego krwi zażadam od stróża, idiom: lecz jego krwi będę szukał z ręki stróża l. lecz stróża uczynię odpowiedzialnym za jego krew, וְהָיָה מִיַּד הַצֹּפֶה אֲחֵרָהּ שׁ .

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сторож, якщо побачить меч, що приходить, і не дасть знак трубою, і нарід не стерегтиметься, і меч, прийшовши, захопить в них душу, вона буде схоплена через своє беззаконня, і Я домагатимуся крови з руки сторожа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli stróż widział nadciągający miecz, a nie uderzył w trąbę, zatem lud nie był ostrzeżony wtedy nadciąga miecz i usuwa spośród nich kogokolwiek. Oto ten został porwany wskutek swojej winy lecz jego krwi będę poszukiwał z ręki stróża.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Jeżeli jednak strażnik widzi, że nadchodzi miecz, a nie dmie w róg i lud nie otrzymuje przestrogi, i miecz nadchodzi, i zabiera im duszę, to zostanie ona zabrana za swoje przewinienie, lecz jej krwi będę się domagał z ręki strażnika'.